

VENDA DE IMÓVEL NA ILHA DA MADEIRA
SALE OF PROPERTY IN MADEIRA ISLAND
VENTE D'UNE PROPRIÉTÉ À L'ÎLE DE MADÈRE
VERKAUF EINER IMMOBILIE AUF MADEIRA

VENDA DE IMÓVEL NA ILHA DA MADEIRA	2
SALE OF PROPERTY IN MADEIRA ISLAND	6
VENTE D'UNE PROPRIÉTÉ À L'ÎLE DE MADÈRE	10
VERKAUF EINER IMMOBILIE AUF MADEIRA.....	14
FOTOS / PHOTOS.....	18
PLANTAS/PLANS/ PLÄNE.....	33



VENDA DE IMÓVEL NA ILHA DA MADEIRA

ENTIDADE VENDEDORA	CONTACTOS
Assembleia da República Palácio de São Bento – Largo das Cortes 1249-068 Lisboa PORTUGAL	Telefone: 00351 213919000 Fax: 00351 213917440 Endereço Eletrónico: dapat.correio@ar.parlamento.pt

DESCRIÇÃO DO IMÓVEL

Localização

Rua Caminho da Quinta do Leme, lote n.º 6

Localidade: Quinta do Leme

Freguesia de Santo António

Concelho do Funchal, Região Autónoma da Madeira

O imóvel situa-se a cerca de 300 metros dos acessos à via rápida e a cerca de 4 Km do centro da cidade.

Descrição

O imóvel situa-se numa zona de 1ª habitação onde predominam as moradias unifamiliares e alguns edifícios de habitação coletiva. É constituído por uma moradia de 2 pisos e águas furtadas composta no r/c por 1 sala comum, 1 sala de entrada, 1 sala TV, 1 kitchenet, 1 sala de estar, 1 hall de entrada e logradouro com churrasqueira; no 1º andar por 1 sala de jantar, 1 cozinha, 1 copa, 1 casa de banho, 2 quartos de dormir e circulação; nas águas furtadas por 2 quartos e 1 W.C. Há ainda um anexo que serve de garagem.

A moradia é de traça antiga, tem a estrutura em pedra basalto com pavimentos em travejamento de madeira onde assenta o soalho em casquinha bem conservada, vãos exteriores e interiores com caixilharia tapassóis e portadas em madeira, cobertura em telha, sendo os exteriores em calçada de pedra rolada.



A área de habitação é de 334 metros quadrados; a garagem tem uma área de 30 metros quadrados e a zona exterior 667 metros quadrados.

O imóvel encontra-se livre de quaisquer ónus ou encargos.

PROCEDIMENTO DE VENDA

Procedimento adotado:

Venda por hasta pública.

Valor base de licitação

€ 400.000,00 (quatrocentos mil euros)

Modo de pagamento do preço

Pagamento a pronto.

Esclarecimentos

Os esclarecimentos serão prestados pela Comissão, devendo ser solicitados para os endereços indicados em Contactos.

Visitas

Os interessados podem visitar o imóvel, mediante prévia marcação a realizar através dos contactos acima indicados.

Apresentação das propostas

As propostas a apresentar devem indicar um valor para arrematação do imóvel superior à base de licitação e ser acompanhadas de um cheque de montante correspondente a 10 % do valor da proposta, emitido à ordem da Assembleia da República.

As propostas devem ser apresentadas em sobrescrito fechado, identificando-se no exterior do mesmo o proponente e o imóvel a que respeita, que, por sua vez, é encerrado num segundo sobrescrito dirigido ao



presidente da comissão e endereçado ao serviço – Divisão de Aprovisionamento e Património da Assembleia da República – Av. D. Carlos I, 128/130, 2ª Andar, 1200-651, Lisboa, onde será realizada a praça.

Entrega das propostas

Prazo: As propostas devem dar entrada até às 17h30min do dia 04 de Fevereiro de 2019.

As propostas, uma vez submetidas, não podem ser retiradas, salvo disposição legal em contrário.

Local: As propostas podem ser entregues pessoalmente ou enviadas por correio, sob registo, para o seguinte endereço: Divisão de Aprovisionamento e Património da Assembleia da República – Av. D. Carlos I, 128/130, 2ª Andar, 1200-651, Lisboa.

Praça

Data: A praça inicia-se às 10h30min do dia 05 de Fevereiro de 2019 e termina quando o presidente da comissão anunciar por três vezes o lanço mais elevado e este não for coberto ou às 11h00min do dia indicado, caso nela não participe ninguém.

Local: Av. D. Carlos I, 128/130, 2ª Andar, 1200-651, Lisboa.

Regras: Valor dos lances mínimos: 6.000,00.

No dia e hora designados para o termo da licitação, a Comissão adjudica provisoriamente o imóvel a quem tenha oferecido o preço mais elevado.

Adjudicação

O adjudicatário provisório deve, de imediato, efetuar o pagamento de 25% do valor da adjudicação descontado o valor do cheque apresentado com a proposta.

A decisão de adjudicação definitiva ou de não adjudicação compete à Presidente da Assembleia da República e dela será notificado o adjudicatário no prazo de 30 dias a contar da adjudicação provisória.

A venda pode ainda estar sujeita ao pagamento dos impostos que se mostrem devidos, nomeadamente o Imposto Municipal sobre as



Transmissões Onerosas de Imóveis, o Imposto Sobre o Valor Acrescentado ou outros.

LEGISLAÇÃO APLICÁVEL

Em tudo o que não estiver previsto aplicar-se-á o Decreto-Lei n.º 280/2007, de 7 de Agosto, com as devidas adaptações.



SALE OF PROPERTY IN MADEIRA ISLAND

SELLER	CONTACT DETAILS
Assembleia da República Palácio de São Bento – Largo das Cortes 1249-068 Lisboa PORTUGAL	Telephone: 00351 213919000 Fax: 00351 213917440 E-mail address: dapat.correio@ar.parlamento.pt

PROPERTY DESCRIPTION

Location

Rua Caminho da Quinta do Leme, lote n.º 6

Locality: Quinta do Leme

Parish of Santo António

Municipality of Funchal, Autonomous Region of Madeira

The property is located at approximately 300 metres from access to the highway and about 4 km from the city centre.

Description

The property is located in a residential area of mostly detached houses and some apartment blocks. It consists of a 2-storey villa with attic and on the ground floor there is a common room, an entrance foyer, a TV room, a kitchenette, a living room, an entrance hall and a patio with barbecue; on the 1st floor there is a dining room, a kitchen, a pantry, a bathroom and 2 bedrooms; in the attic we find 2 bedrooms and a W.C. There is also an annex that can be used as a garage.

It is a period house, and has a basalt stone structure with crossbeam floors supporting wooden floorboards in excellent condition, exterior and interior spans with Venetian blind frames and wooden shutters, tiled roof, and with an outside cobbled area.



The area of the house is 334 square metres; the garage has an area of 30 square meters and the outdoor area measures 667 square meters.

The property is free from all encumbrances.

SALE PROCEDURE

Adopted procedure:

Sale by public auction.

Starting price

€ 400.000,00 (four hundred thousand euros)

Payment method

Payment in full.

Clarification

Requests for clarification shall be sent to the Commission at the addresses listed above.

Visits

Those interested may visit the property by appointment through the contacts listed above.

Submission of offers

All offers must indicate an auction value higher than the base value and be accompanied by a cheque for the amount corresponding to 10% of the value proposed, made out to the Assembleia da República (the Assembly of the Republic).

All offers must be submitted in a sealed envelope, on the outside of which should be written the name of the proposer and the property to which it relates; this in turn should be placed in a second envelope addressed to the President of the Commission at: Divisão de Aprovisionamento e Património



– Av. D. Carlos I, 128/130, 2.º andar, 1200-651, Lisboa, where the auction will be held.

Delivery of offers

Deadline: Tenders must be handed in before 5.30 p.m. on 4 February 2019.

Once offers are submitted, they cannot be withdrawn, unless there is a legal provision to the contrary.

Location: Offers may be delivered in person or sent by registered post to the following address: Divisão de Aprovisionamento e Património da Assembleia da República – Av. D. Carlos I, 128/130, 2.º andar, 1200-651, Lisboa.

Auction

Date: The auction will start at 10.30 a.m. on 5 February 2019 and it shall end when the President of the Commission announces the highest bid three times without it being beat, or at 11.00 a.m. on that day, if no participants attend the auction.

Location: Av. D. Carlos I, 128/130, 2.º andar, 1200-651, Lisboa.

Rules: Minimum bid: 6,000.00.

On the day and time designated for the auction deadline, the Commission will provisionally award the property to whoever has offered the highest bid.

Adjudication

The provisional bidder shall forthwith make payment of 25% of the value of the offer discounting the value of the cheque presented with the proposal.

The President of the Assembly of the Republic has the final word in the adjudication or non-adjudication of the bid, and the bidder will receive due notification within 30 days of the provisional award.

The sale may also be subject to payment of taxes that are due, in particular the Municipal Property Transfer Tax, VAT or others.

APPLICABLE LEGISLATION



For all other matters not provided for, the provisions of Executive Law 280/2007, of 7 August 2007, shall apply, *mutatis mutandis*.

VENTE D'UNE PROPRIÉTÉ À L'ÎLE DE MADÈRE

VENDEUR	CONTACTS
Assemblée de la République Palais de São Bento - Largo das Cortes 1249-068 Lisbonne PORTUGAL	Téléphone: 00351213919000 Fax: 00351213917440 Adresse électronique: dapat.correio@ar.parlamento.pt

DESCRIPTION DE LA PROPRIÉTÉ

Localisation

Rue Caminho da Quinta do Leme, lote n.º 6

Localité: Quinta do Leme

Commune de Santo António

Ville de Funchal, Région autonome de Madère

La propriété est située à environ 300 mètres des accès à la voie rapide et à environ 4 km du centre-ville.

Description

La propriété est située dans une zone résidentielle où prédominent les maisons unifamiliales et quelques immeubles d'appartements. Elle se compose d'une maison de 2 étages et une mansarde. Au rez-de-chaussée il y a 1 salon, 1 salle d'entrée, 1 salle pour la TV, 1 kitchenette, 1 salle de séjour, 1 hall d'entrée et une terrasse avec un grill. Au 1er étage il y a 1 salle à manger, 1 cuisine, 1 office, 1 salle de bain, 2 chambres et 1 couloir. La mansarde est divisée en 2 chambres et 1 WC. Il y a encore une annexe qui sert de garage.

La maison a un style ancien, avec une structure en pierre de basalte, le sol en charpentage en bois sur lequel est placé le parquet en bois de pin bien conservé. Les ouvertures extérieures et intérieures sont munies avec des pare-soleil et des volets en bois. La couverture est en tuile et les extérieurs en galets.



La surface habitable est de 334 mètres carrés; le garage a une surface de 30 mètres carrés et la zone extérieure a une surface de 667 mètres carrés.

La propriété est libre de charges et d'hypothèques.

PROCÉDURE DE VENTE

Procédure adaptée:

Vente aux enchères publiques.

Valeur minimale d'offre

€ 400 000 (quatre cent mille euros)

Mode de paiement du prix

Paiement comptant.

Éclaircissements

Les éclaircissements seront fournis par la Commission et devront être demandés aux adresses indiquées dans les contacts.

Visites

Les personnes intéressées peuvent visiter la propriété, sur rendez-vous à faire voir les contacts indiqués ci-dessus.

Présentation des offres

Les offres à soumettre doivent indiquer une valeur de vente du bien supérieure à la valeur minimale de l'offre et être accompagnées d'un chèque correspondant à 10% de la valeur de l'offre, émis à l'ordre de l'Assemblée de la République.

Les offres doivent être placées dans une enveloppe scellée identifiant le soumissionnaire et la propriété à laquelle le soumissionnaire se réfère, elle-même insérée dans une deuxième enveloppe adressée au président de la



commission et à la Division de l'Approvisionnement et du Patrimoine de l'Assemblée de la République - Av. D. Carlos I, 128/130, 2.º Andar, 1200-651, Lisbonne, où se tiendra la vente aux enchères.

Remise des offres

Délai: Les offres doivent être déposées au plus tard le 4 février 2019 à 17h30.

Une fois déposées les offres ne peuvent pas être retirées, sauf disposition légale contraire.

Local: Les offres peuvent être remises en main propre ou par la poste, par courrier recommandé, à l'adresse suivante: Division de l'Approvisionnement et du Patrimoine de l'Assemblée de la République - Av. D. Carlos I, 128/130, 2.º Andar, 1200-651, Lisbonne.

Enchère

Date: L'enchère débute à 10h30, le 5 février 2019, et se termine lorsque le président de la commission annonce trois fois la plus haute offre et que celle-ci n'est pas couverte ou à 11h00 le jour indiqué si personne n'y prend part.

Local: Av. D. Carlos I, 128/130, 2.º Andar, 1200-651, Lisbonne

Règles: Montants minimaux de l'enchère 6 000.

Le jour et l'heure fixés pour la clôture des enchères, la Commission prononce l'adjudication provisoire la propriété à qui a offert le prix le plus élevé.

Adjudication

L'adjudicataire provisoire doit payer immédiatement 25% de la valeur de l'attribution qui sera réduit de la valeur du chèque présenté avec l'offre.

La décision d'adjudication définitive ou non est de la responsabilité du Président de l'Assemblée de la République et l'adjudicataire en est informé dans les 30 jours à compter de l'adjudication provisoire.

La vente peut également impliquer le paiement des taxes exigibles, à savoir la taxe municipale sur le transfert de biens immobiliers, la taxe sur la valeur ajoutée ou autres.



LÉGISLATION APPLICABLE

Dans tout ce qui n'est pas prévu, les dispositions de décret-loi n ° 280/2007 du 7 août 2007, seront appliquées, avec les adaptations nécessaires.



VERKAUF EINER IMMOBILIE AUF MADEIRA

VERKÄUFER	KONTAKT
Assembleia da República ¹ Palácio de São Bento – Largo das Cortes 1249-068 Lissabon PORTUGAL	Telefon: 00351 213919000 Fax: 00351 213917440 E-Mail: dapat.correio@ar.parlamento.pt

BESCHREIBUNG DER IMMOBILIE

Lage

Rua Caminho da Quinta do Leme, lote n.º 6

Ort: Quinta do Leme

Gemeinde Santo António

Kreis Funchal, Autonome Region Madeira

Die Immobilie befindet sich etwa 300 Meter von der Zufahrt zur Schnellstraße und etwa 4 km vom Stadtzentrum entfernt.

Beschreibung

Die Immobilie liegt in einem Wohnviertel, das vornehmlich durch Einfamilienhäuser und einige Mehrfamilienhäuser gekennzeichnet ist. Sie besteht aus einem zweistöckigen Wohnhaus mit Mansarde, dessen Erdgeschoss einen Gemeinschaftsraum, einen Eingangsraum, ein Fernsehzimmer, eine Kochnische, ein Wohnzimmer, ein Foyer und eine Freifläche mit Grillstation umfasst. Das 1. Stockwerk umfasst ein Esszimmer, eine Küche, einen Küchenvorraum, ein Badezimmer, zwei Schlafzimmer und einen Korridor. Die Mansarde besteht aus zwei Schlafzimmern und einer Toilette. Ein Anbau dient außerdem als Garage.

Der Entwurf des Wohnhauses ist altertümlich, die Baustruktur besteht aus Basalt sowie Holzbalkendecken mit gut erhaltenem Kiefernparkett. Türen

¹ Assembleia da República = Parlament der Republik Portugal. [Anm. des Übersetzers]



und Fenster sind mit Holzlamellenläden ausgestattet. Die Bedachung besteht aus Ziegeln und die Außenbereiche sind mit Kieselplaster ausgelegt.

Die Wohnfläche umfasst 334 m²; die Garage hat eine Fläche von 30 m² und der Außenbereich misst 667 m².

Die Immobilie ist lastenfrei.

VERKAUFVERFAHREN

Gewähltes Verfahren:

Verkauf durch öffentliche Versteigerung.

Ausgangsgebot

€ 400.000,00 (vierhunderttausend Euro)

Zahlungsmodalität des Kaufpreises

Sofortzahlung.

Auskünfte

Auskünfte erteilt die Kommission. Sie sind über die oben genannten Kontakte zu erfragen.

Besichtigungen

Die Interessenten können die Immobilie besichtigen. Der entsprechende Termin ist im Voraus über die oben genannten Kontakte zu vereinbaren.

Vorlage der Angebote

Die einzureichenden Angebote müssen einen Zuschlagsbetrag für die Immobilie aufweisen, der über dem Ausgangsangebot liegt, und sie müssen einen Scheck in Höhe von 10% des Angebots enthalten, der an Order des



Parlaments der Republik Portugal („Assembleia da República“) ausgestellt ist.

Die Angebote sind in einem verschlossenen Umschlag einzureichen, auf dessen Außenseite der Angebotsgeber sowie die betreffende Immobilie auszuweisen sind. Dieser Umschlag ist wiederum in einem zweiten Umschlag zu verschließen, der an den Vorsitzenden der Kommission und folgende Adresse zu richten ist, an der die Versteigerung stattfinden wird: Divisão de Aprovisionamento e Património da Assembleia da República – Av. D. Carlos I, 128/130, 2ª Andar, 1200-651, Lisboa.

Einreichung der Angebote

Frist: Die Angebote müssen bis um 17:30 Uhr des 04. Februars 2019 eingehen.

Nachdem die Angebote einmal eingereicht wurden, können sie nicht mehr zurückgenommen werden, sofern gesetzlich nichts anderes vorgesehen ist.

Ort: Die Angebote können persönlich oder mit der Post per Einschreiben an folgender Adresse eingereicht werden: Divisão de Aprovisionamento e Património da Assembleia da República – Av. D. Carlos I, 128/130, 2ª Andar, 1200-651, Lisboa.

Versteigerung

Datum: Die Versteigerung beginnt um 10:30 Uhr des 05. Februars 2019 und endet, wenn der Vorsitzende der Kommission das höchste Angebot dreimal ausruft und dieses nicht überboten wird bzw. um 11:00 Uhr desselben Tages, falls niemand an der Versteigerung teilnimmt.

Ort: Av. D. Carlos I, 128/130, 2ª Andar, 1200-651, Lisboa.

Regeln: Die Gebote erfolgen in Schritten von mindestens 6.000,00.

Zum Zeitpunkt und Ort, die für das Ende der Versteigerung vorgesehen sind, schlägt die Kommission die Immobilie provisorisch demjenigen zu, der den höchsten Preis geboten hat.

Zuschlag



Der provisorische Zuschlagsempfänger hat umgehend 25% des Zuschlagspreises zu entrichten, von dem der Betrag des Schecks abzuziehen ist, der zusammen mit dem Angebot eingereicht wurde.

Die Entscheidung über die endgültige Zuschlagserteilung bzw. Nichterteilung des Zuschlags obliegt dem Vorsitzenden des Parlaments der Republik Portugal. Selbige Entscheidung wird dem Zuschlagsempfänger innerhalb einer Frist von 30 Tagen zugestellt, die vom Datum der provisorischen Zuschlagserteilung an gezählt wird.

Der Verkauf kann außerdem noch der Zahlung anfallender Steuern unterliegen, insbesondere die Grunderwerbssteuer („IMT“), die Umsatzsteuer oder sonstige Steuern.

ANWENDBARE GESETZGEBUNG

Ansonsten findet Gesetzesdekret Nr. 280/2007 vom 7. August sinngemäße Anwendung.

FOTOS / PHOTOS































PLANTAS / PLANS / PLÄNE



Fig.1: Localização / Location / Localization / Lage

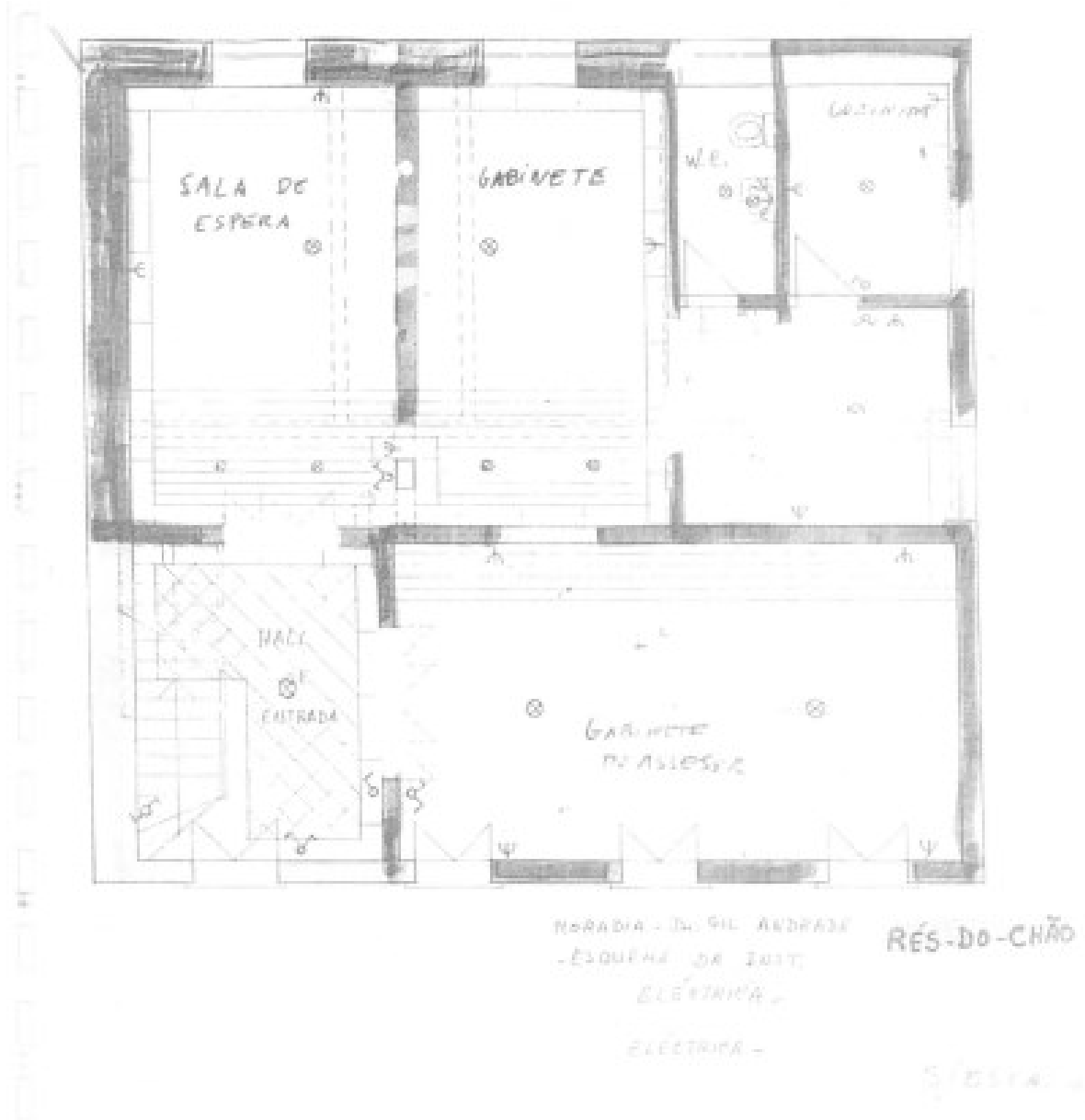


Fig. 2: Rés-do-chão / Ground floor / Rez-de-chaussée / Erdgeschoss

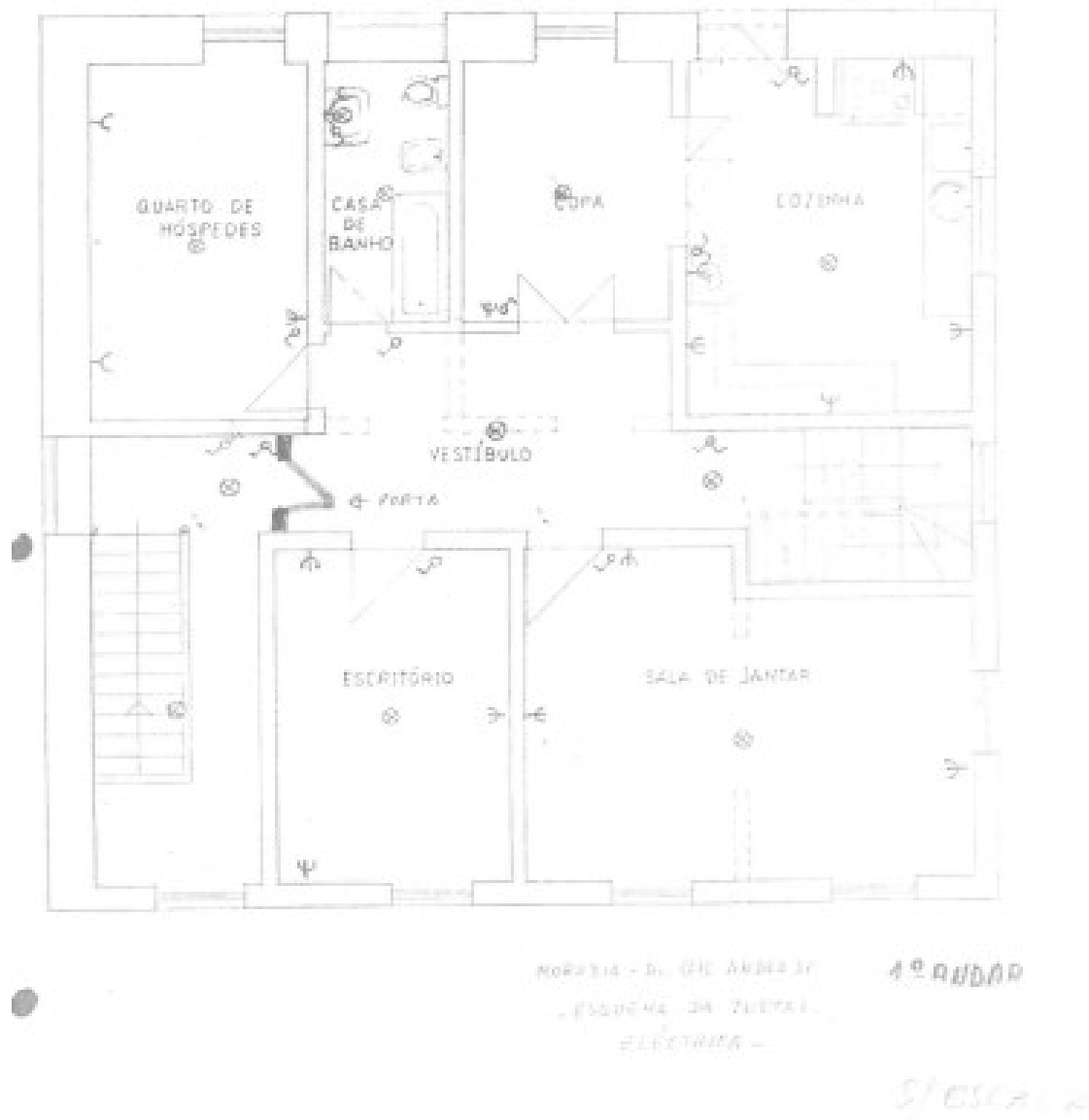


Fig. 3: Primeiro andar / First floor / Premier étage / 1. Stock

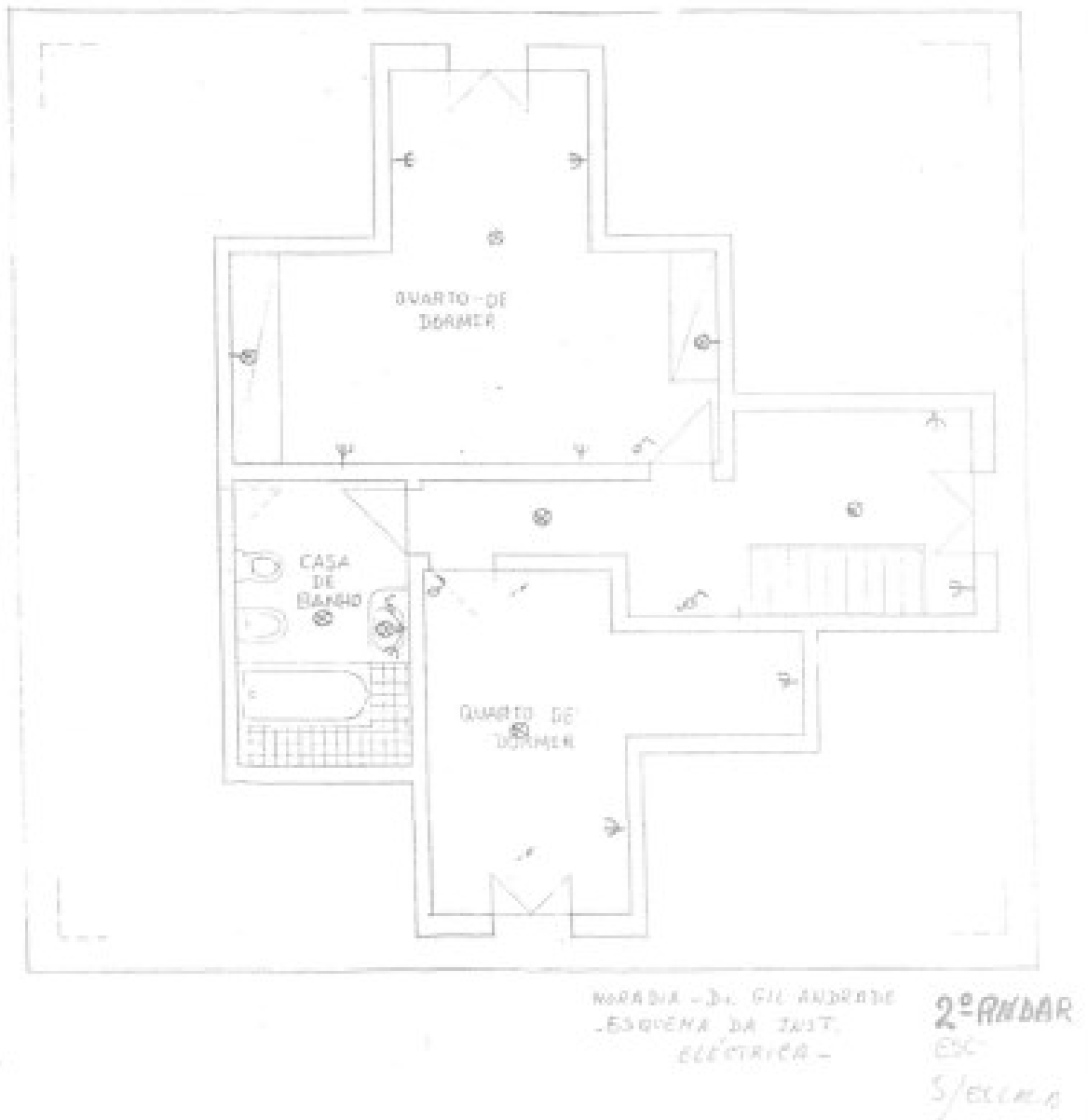


Fig. 4: Segundo andar / Second floor / Deuxième étage / 2. Stock